



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật 2 Thường Niên Năm C Ngày 17 - 1 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,

Miền Portland, Oregon

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối *(Ghi danh trước 6 tháng)*

XỨC DẦU

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

“CHÚA GIÊSU ĐÃ LÀM PHÉP LẠ ĐẦU TIÊN NÀY TẠI CANA XỨ GALILÊA.” (Ga. 2:11)

NIỀM VUI DÂNG TRÀO

Một trong những đoạn Tin Mừng được coi như đẹp nhất của thánh Gioan, chính là bài tường thuật về tiệc cưới Cana. Hôm nay, Chúa Giêsu, Mẹ Maria và các thánh tông đồ được mời dự tiệc cưới này. Chính trong tiệc cưới Cana, Mẹ Maria đã bày tỏ tình mẫu tử sâu xa và chứng minh tình thương, sự quan tâm của mẹ đối với nhà đám.

Chúng ta phải đặt vào bối cảnh tiệc cưới Cana, chúng ta mới hiểu được thế nào là thiếu rượu, thế nào là danh dự của một nhà đám. Theo tập tục của người Do Thái, có lẽ đây là truyền thống rất đặc biệt, mỗi đám cưới được tổ chức và kéo dài trong suốt bảy ngày. Trong bảy ngày đó, nhà đám thết tiệc và khách được mời tha hồ uống rượu, ăn tiệc. Tại tiệc cưới Cana, cái trở trêu là mới có ba ngày thì nhà đám đã hết rượu. Đây quả thực là một tai họa lớn đối với nhà đám, đặc biệt đối với chủ nhà. Ở đây, chúng ta nhận thấy sự bối rối thật khó xử của ông chủ. Hết rượu là một tai họa bất ngờ. Tuy nhiên, Mẹ Maria đảm cảm nhận ra điều khó xử của ông chủ nhà tiệc. Mẹ đã nhạy cảm và với tình mẫu tử sâu sắc của Người, Mẹ đã mạnh dạn và kín đáo nói với Chúa Giêsu :” *Họ hết rượu rồi* “ (Ga 2, 3). Quả thực đây là câu nói hết sức thân thương nhưng có tính cách nài nỉ van xin Con của Mẹ : Chúa Giêsu. Tuy nhiên, câu trả lời của Chúa Giêsu làm chúng ta hết sức sững sốt :” *Tôi với bà có can chi ? Giờ tôi chưa đến* “(Ga 2, 4). Câu trả lời của Chúa Giêsu không có nghĩa làm cho Mẹ của Người phật lòng. Câu nói này chỉ có nghĩa Chúa hoàn toàn tùy thuộc ý Chúa Cha. Giờ ở đây có nghĩa là giờ vinh quang sau cái chết và sự phục sinh của Ngài. Mẹ Maria không nao núng, không khó chịu, Mẹ hoàn toàn tin tưởng vào Chúa Giêsu và mong Con của Mẹ sẽ làm một điều gì đó cho nhà đám được vui và bảo toàn danh dự cho ông chủ và gia đình nhà đám. Mẹ bảo các gia nhân :” *Người bảo gì, các anh cứ việc làm theo* “ (Ga 2, 5). Theo gợi ý của Mẹ Maria, Chúa Giêsu đã bảo các gia nhân và họ đã làm theo lời của Chúa Giêsu. Qua việc chấp hành của các gia nhân và đặc biệt qua sự van xin kín đáo của Mẹ Maria, Chúa Giêsu đã quyết định thực hiện phép lạ đầu tiên trong cuộc đời rao giảng công khai của Ngài. Đây là phép lạ đầu tiên để các phép lạ khác được thực hiện tiếp theo trong đời rao giảng của Ngài. Qua phép lạ này, Chúa Giêsu muốn bày tỏ vinh quang của Ngài ngay hiện tại bây giờ và lúc này (*hic et nunc*).” Các môn đệ tin vào Người “ (Ga 2, 11).

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 16 THÁNG 1, 2016

Anna Nguyễn Diệp
 Anna, Inê Dũng + Hằng
 Bình an gia đình, Như ý Nguyễn Thị Tâm
 Đaminh, Maria, Tiên nhân GD Võ Phi
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
 Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) Hoàng Thị Ngọc Sang
 Gioan Baotixita (Mối qua đời), Ân nhân, Thân nhân GD Tuấn Hoa
 Gioan Baotixita, Maria Ngo Hiền
 Gioan Kim, Giuse Tran Huyen
 Giuse GD Jason
 Giuse Phạm Viêm
 Giuse Đỗ Thị Cúc
 Giuse 1 Người
 Giuse Phạm Ngọc Uynh
 Giuse Nguyễn MH Katlin
 Giuse, Maria, Đaminh 1 Người
 Helen Châu Sĩ Luật
 Maria GD Hằng
 Maria Phong + Chau
 Maria 1 Người
 Maria (Giỗ 1 năm) GD Quốc + Diệp
 Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn
 Maria, Vincentê, Đền tội, Mộ côi 1 Người
 Matta (Mối qua đời) GD Suy Thúy
 Mộ côi, Thái nhi 1 Người
 Phêrô Hoang Theresa
 Phêrô (Lễ Giỗ) Vu Han
 Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
 Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
 Phêrô, Thái nhi 1 Người
 Phêrô, Tiên nhân Thước + Tuyết
 Tạ ơn Cha Trương Bửu Diệp ÔB Võ Châu
 Tạ ơn, Bình an Tran Lennie
 Tadeô Tống Phong
 Têrêsa GD Dũng + Minh
 Têrêsa AC Hồng Mai
 Thân bằng quyến thuộc, Thái nhi 1 Người
 Tổ Tiên, CLH Lynh Hà

CHÚA NHẬT NGÀY 17 THÁNG 1, 2016

2 LH Đôminicô, 2 LH Maria,
 Bartôlômêô Ban Giáo Dục
 Anna (Lễ Giỗ) Nguyen Hường
 Anna (Mối qua đời) Mỹ + Hiền
 Catarina, Giuse Võ Thị Huệ
 Catarina, Giuse 1 Người
 Đôminicô Phạm Viêm
 Elizabeth Nguyen Thi Phai
 Gia đình bình an hạnh phúc Nguyen
 Gia đình bình an trong năm mới GD Phong + Trang
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
 Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) Hoàng Thị Ngọc Sang
 Gioan Baotixita, Anna 1 Người
 Giuse GD Jason
 Giuse Đỗ Thị Cúc
 Giuse Diễm Chi
 Giuse Nguyễn MH Katlin
 Giuse (Giỗ 5 năm) Pham Bach
 Helen Châu Sĩ Luật
 LH Giuse, Gioan D'arc Q.N
 Maria GD Hằng
 Maria Nguyen Thanh + Nhung
 Maria (Giỗ 1 năm) GD Quốc + Diệp
 Maria (Mối qua đời) Nguyễn Trung Thành
 Phêrô Nguyễn Văn Biết
 Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
 Phêrô, Phaolô, Thái nhi Tran Thanh
 Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
 Simon Hoang Kim Anh
 Tạ ơn Vũ Quốc Bảo
 Têrêsa GD Dũng + Minh
 Têrêsa, CLH GD Thánh Anphongsô

THỨ HAI NGÀY 18 THÁNG 1, 2016
 Gia đình bình an hạnh phúc Nguyen
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
 Giuse GD Jason
 Helen Châu Sĩ Luật
 Maria GD Hằng
 Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
 Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ BA NGÀY 19 THÁNG 1, 2016

Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
 Giuse GD Jason
 Helen Châu Sĩ Luật
 Maria GD Hằng
 Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
 Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ TƯ NGÀY 20 THÁNG 1, 2016

Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
 Gioan Baotixita Nguyen Nhung
 Giuse GD Jason
 Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ NĂM NGÀY 21 THÁNG 1, 2016

Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
 Gioan Baotixita Nguyen Nhung
 Giuse GD Jason
 Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
 Tạ ơn, Bình an, Bồn mạng 1 Người

THỨ SÁU NGÀY 22 THÁNG 1, 2016

2 LH Giuse Tâm Loan
 Augustinô Phạm Viêm
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan
 Gioan Baotixita Nguyen Nhung
 Giuse GD Jason
 Phêrô, Têphanô GD Nguyen John



QUA MẸ MA-RI-A ĐẾN VỚI CHÚA GIÊ-SU

“Người bảo gì, các anh cứ làm theo.” (Ga 2,5)

SUY NIỆM: Thấy đôi tân hôn trong tiệc cưới bỗng hết rượu, Mẹ Ma-ri-a nhập cuộc: “Người bảo gì, các anh cứ làm theo.” Mẹ vững tin vào Chúa Giê-su, nhờ đó mà dấu lạ đầu tiên được thực hiện, dẫn đôi tân hôn và các môn đệ đến với Đấng là nguồn mạch đức tin. Sau đó, Mẹ xóa mình đi, biết rằng mình chỉ giữ vai trò chuyển cầu. Mẹ không hoạt động song song với Chúa Giê-su, Mẹ chỉ hoạt động cho Chúa. Chỉ có một Đấng Trung Gian duy nhất là Đức Ki-tô. Nhưng Mẹ dẫn chúng ta đến với Chúa cách bảo đảm nhất (Per Mariam ad Jesum). Lòng tôn kính Mẹ, vì thế, phải dẫn đưa ta đến với Chúa Ki-tô. Thánh Grignon de Montfort lưu ý rằng ta không tận hiến cho Đức Mẹ, mà tận hiến cho Chúa Giê-su qua Đức Mẹ và nhờ Đức Mẹ.

THÀNH CA & THÁNH VINH

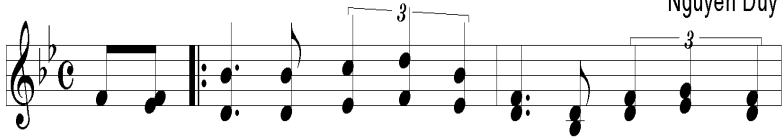
Hãy Kể Cho Các Dân

Tv. 95

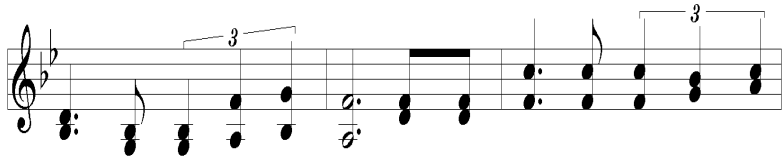
Ngọc Linh

Ngợi Ca

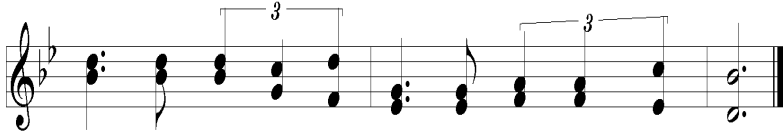
Nguyễn Duy



ĐK. Từ bình minh con dâng hết tâm tình. Tụng ca Chúa thiên



đình, Một bài ca kính tin. Trọn tình yêu khi đêm về sao



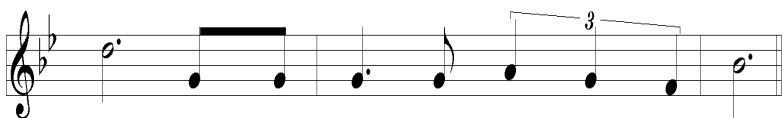
sáng. Con say lời chúc tụng, Ngợi ca danh Chúa ta.
(Trời)



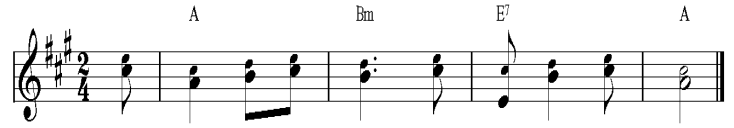
1. Trọn một đời là tiếng hát dâng lên, Là điệu
2. Vì tình Ngài tình bát ngát không gian. Tình điệu
3. Gọi ngày hè cùng những tiếng mưa rơi, Để ngợi
4. Đàn nhịp nhàng cùng với bước thu sang, Về dòng



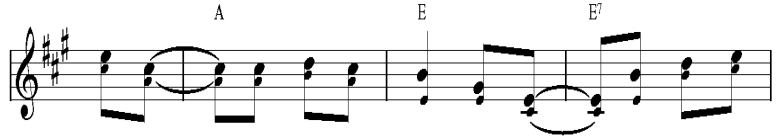
1. đàn hòa tấu khúc tri ân. Vào cuộc trần để ca khen danh
2. huyền gọi nắng đón mưa sang. Ngày lại ngày thời gian trôi phiêu
3. mừng tình Chúa mến yêu người. Và gọi mời mùa xuân hoa phơi
4. đời trời giá buốt đêm đông. Mùa lại mùa cùng nhau ca khen



1. Chúa. Ngày lại ngày Ngài mến thương đời con.
2. lãng. Một phận người Ngài đỡ nâng ủi an.
3. phối. Cùng hợp lời lên tiếng ca tụng thôi.
4. Chúa: Ngài tạo dựng non nước luôn đẹp tươi.



Đáp 1: Hãy kể cho các dân những kỳ công Chúa làm.



Đáp 2: Hãy đi loan báo tin vui, tin mừng cho khắp thế



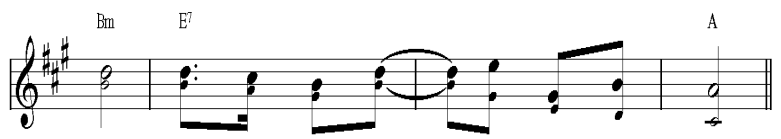
gian. Hãy đi loan báo tin vui, tin mừng cho khắp thế gian.



1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới. Hát lên mừng Chúa
2. Phúc ân độ thế ngày ngày loan báo. Nói cho trần thế
3. Hãy dâng về Chúa hỡi mọi dân nước. Chúa muôn quyền phép
4. Nói cho vạn quốc Người là Thượng Đế. Đấng sáng tạo nên



hỡi khắp địa cầu. Hát lên mừng Chúa một bài ca
Chúa Đấng vinh hiển. Phúc ân độ thế ngày ngày loan
vinh quang muôn đời. Hãy dâng về Chúa hỡi mọi dân
trái đất, cung trời. Nói cho vạn quốc Người là Thượng



mới. Hát lên mừng Chúa chúc tụng Thánh Danh.
báo. Nói cho mọi nước vĩ nghiệp của Người.
nước. Chúa muôn quyền phép sáng ngời Thánh Danh.
Đế. Đấng theo đường lối xét xử chính ngay.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

XIN GIỎ LẦN HAI: Cuối tuần này giáo xứ có xin giỏ lần hai cho Catholic Communication Campaign. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại.

HỘI CAO NIÊN: Kính mời quý hội viên đã nộp đơn gia nhập hội, đến tham dự buổi họp mặt đầu tiên tại Hội Trường Thánh Tôma Thiện lúc 2:00 PM ngày thứ Sáu 22 tháng 1 năm 2016. Kính mong quý hội viên tham dự đông đủ.

KHỐI XTRL: Để chuẩn bị tổ chức cho các em XTRL. Trường GL-VN Lavang kính mời quý phụ huynh học sinh của các em học sinh các lớp XTRL (3A, 3B & 3C) đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, Chúa Nhật, ngày 24 tháng 1 năm 2016, từ 1:00 – 2:00PM.

LĐ HƯỚNG ĐẠO TÂY SƠN : Xin kính mời Quý Cha, Quý Sơ, Quý HĐGX và toàn thể các trưởng, các em đoàn sinh, gia đình thân hữu và quý giáo dân tham dự Thánh Lễ cầu nguyện cho Phong Trào Hướng Đạo (Scout Sunday) tại nhà thờ Chính Tòa Portland lúc 2:00 PM, Chúa Nhật ngày 24 tháng Giêng do Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample chủ tế. Trong Thánh Lễ này có một số Nữ Hướng Đạo Sinh của Đoàn sẽ được nhận huy hiệu do ĐTGM trao tặng. Xin chúc mừng các em.

LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN: Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

XIN HIẾN MÁU: Trong giáo xứ có một người bị ung thư máu cần được tiếp máu và tủy sống. Ai từ 14 tới 44 tuổi có lòng thương giúp xin liên lạc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

PHÂN ƯU: Trong niềm cậy trông phó thác vào lòng nhân từ của Chúa, Cha Chánh Xứ, Quý Cha Phó, Quý Cha về hưu, Quý Tu Sĩ nam nữ, cùng HĐGX và toàn thể giáo dân Giáo xứ Đức Mẹ La Vang, xin thành kính phân ưu cùng anh Bùi Minh Triết (trưởng ban Bảo Trì) và Tang Quyển về sự ra đi của bà Lê Thị Hường ngày 11 tháng 1 năm 2016 tại Việt Nam hưởng thọ 79 tuổi. Xin Thiên Chúa và Mẹ Lavang - Thánh Cả Giuse và các Thánh Tử đạo Việt Nam chào đón bà vào trong Nước Trời.

PHÂN ƯU: Quý Cha, Quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể giáo dân thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin chia buồn cùng cha Anh Phêrô Vũ Duy Hiển, Tổng Thư Ký và cùng toàn thể gia đình tang quyến về sự ra đi của thân phụ rất thân thương là Cụ Phê rô Vũ Văn Học vừa tạ thế lúc 12:30 giờ sáng, ngày 13 tháng 01 năm 201 tại thành phố Portland, tiểu bang Oregon, Hoa Kỳ hưởng thọ 92 tuổi. Nguyên xin lòng thương xót của Chúa sớm đưa linh hồn Phêrô được về quê trời hưởng hạnh phúc muôn đời. Nguyên xin Chúa Kitô Phục Sinh là nguồn an ủi và nâng đỡ anh và toàn thể gia đình tang quyến trong lúc đau buồn này.

NHÀ QUẢN ROSS HOLYWOOD VÀ HÃNG DIGNITY: Sẽ có buổi nói chuyện về về hậu sự, cách chuẩn bị cho các nhu cầu tang chế, những chương trình trả góp không

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,545.00	\$3,465.00	\$ 6,355.00	\$15,365.00

tính lời, và nhiều chương trình khác khi trong gia đình có việc hiếu. Thời gian là Chúa Nhật ngày 24 tháng 1 từ 1:00 PM - 2:00 PM tại phòng Tôma Thiện. Buổi nói chuyện này chỉ nhằm mục đích giải thích về các dịch vụ của hãng Dignity chứ không quảng cáo hay buôn bán. Sẽ có nhân viên người Việt thông dịch và giải đáp thắc mắc. Để tiện cho hãng Dignity chuẩn bị thức ăn nhẹ cho quý vị tham dự, xin ghi danh tại VPGX bắt đầu từ Chúa Nhật 3 tháng 1 đến hạn chót là ngày 17 tháng 1 năm 2016. Xin

thân mời quý ông bà anh chị em tham dự nếu muốn tìm hiểu thêm.

RAO HÔN PHỐI LẦN I: Anh Antôn Đoàn Duy Linh, con ông bà Đoàn Chinh, xin kết hôn với Chị Maria Trần thị Mỹ Dung, con ông bà Trần Trung Du, Ấp Nhân Đức- Xã Xuyên Mộc Việt Nam.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

MỜI BẠN: Suy xét lại lòng sùng kính Đức Mẹ và các thánh của ta, phải chăng ta coi các ngài như là Thiên Chúa, khi dừng lại ở một lòng mộ mến quá nặng cảm tính, ủy mị đến độ tôn thờ, mà quên rằng các ngài là những phản ánh Thiên Chúa toàn chân, thiện, mỹ.

SỐNG LỜI CHÚA: “Các tín hữu hãy nhớ rằng lòng tôn sùng chân chính không hệ tại tình cảm chóng qua và vô bổ, cũng không hệ tại một sự dễ tin, phù phiếm, nhưng phát sinh từ một đức tin chân thật. Đức tin dẫn chúng ta đến chỗ nhìn nhận địa vị cao cả của Mẹ Thiên Chúa, và thúc đẩy chúng ta lấy tình con thảo yêu mến Mẹ chúng ta và noi gương các nhân đức của Mẹ” (*Hiển Chế Tín Lý về Giáo Hội, số 67*).

CẦU NGUYỆN: Lạy Mẹ, xin dẫn con đến với Chúa bằng một lòng tin-cậy-mến vững vàng, nồng ấm như Mẹ. Amen.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 17 - 1	Thứ Hai 18 - 1	Thứ Ba 19 - 1	Thứ Tư 20 - 1	Thứ Năm 21 - 1	Thứ Sáu 22 - 1	Thứ Bảy 23 - 1	Chúa Nhật 24 - 1
Chúa Nhật Thứ 2 QN				Thánh Agnes, Đttd	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 3 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình
07/01/1982	Nguyen Bong	21/01/2009	Trần Công Vinh
13/01/1987	Tran Van Tanh	03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi
02/01/1988	Ser Yang	15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
08/01/1992	Tran Thu Linh	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
26/01/1992	Tran Thi Suu	18/01/2011	Phạm Văn Senh
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
02/01/2002	Nguyễn Yến	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
17/01/2002	Trần Thị Xơ	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew

ÂN XÁ LÀ GÌ ?



Ân xá (*Indulgence*) là ơn sủng mà Giáo Hội lấy ra từ kho tàng công ơn cứu chuộc của Chúa Kitô, công nghiệp của Đức Mẹ và các Thánh để xin Chúa tha các hình phạt hữu hạn (*temporal punishment*) cho hồi nhân còn sống hay cho các linh hồn trong Luyện tội. Nói khác đi, Ân xá giúp thanh tẩy những hậu quả của tội đã được tha. Các tín hữu còn sống hay đã qua đời đều có thể lãnh nhận ân xá để được tha hình phạt hữu hạn mình còn thiếu sót chưa đền đủ sau biết bao tội nặng nhẹ đã được tha qua bí tích hoà giải. Như thế, ân xá cũng là ơn tha thứ của Thiên Chúa mà Giáo Hội, - với tư cách là Người Quản Lý kho tàng Ôn Cứu Chuộc nhờ công nghiệp của Chúa Kitô - lấy ra để phân phát cho con cái mình. “Ân xá có thể là từng phần (*partial*) hay toàn phần (*plenary*) tức ơn toàn xá để tha từng phần hay toàn phần hình phạt hữu hạn mà ta đáng phải chịu vì hậu quả của tội lỗi. Tín hữu có thể lãnh ân xá cho mình hay nhường lại cho các người đã qua đời (*Sđđ, số 1471*), nhưng không thể nhường cho người đang còn sống trên trần gian này Giáo Hội ban ơn toàn xá đặc biệt trong Năm Thánh (*Jubilee Year*) và trong những dịp đặc biệt khác như kỷ niệm thành lập Giáo Phận, Nhà Dòng, Tu Hội, hành hương kính Đức Mẹ, viếng nghĩa trang trong dịp lễ cầu cho các linh hồn v.v.

Thí dụ, Năm Thánh 2010 được Tòa Thánh cho phép mở ra tại quê nhà để mừng kỷ niệm 50 năm Hàng Giáo Phẩm Việt Nam được thành lập (1960-2010), đánh dấu sự trưởng thành của Giáo Hội Việt Nam trong Giáo Hội hoàn vũ. Muốn hưởng ơn toàn xá trong Năm Thánh, các tín hữu phải sốt sắng chuẩn bị tâm linh cách chu đáo, như cầu nguyện, hãm mình, làm việc bác ái, đặc biệt suy niệm mầu nhiệm và sứ mạng của Giáo Hội trong trần thế. Đồng thời cũng phải thành tâm thống hối mọi tội lỗi và quyết tâm cải thiện đời sống trong ánh sáng Tin Mừng Cứu Độ của Chúa Kitô. Cần đi xưng tội để được hòa giải với Chúa và với Giáo Hội. Dĩ nhiên sau đó là phải tham dự Thánh Lễ và rước Mình Máu Chúa Kitô và làm những việc lành qui định như đọc kinh Tin Kinh, kinh Lậy Cha, kinh Kính Mừng, Kinh Sáng danh để cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha. Sau hết phải đến viếng (hành hương) một Thánh Đường được chỉ định là nơi hành hương trong Giáo Phận, thay vì phải sang Rôma để viếng Đền Thánh Phêrô, quá xa xôi, tốn phí.

Tóm lại, ơn toàn xá là đặc ân mà Giáo Hội lấy từ kho tàng thiêng liêng của Chúa để ban cho tín hữu còn sống hay đang chịu thanh luyện trong nơi Luyện tội để được sạch mọi vết nhơ của tội hầu đạt mức thánh thiện hoàn toàn để hưởng Thánh Nhan Chúa trong Nước Hằng Sống. Nhưng xin giải thích rõ thêm là ân xá, dù là từng phần hay toàn phần (*tức ơn toàn xá hay còn gọi là ơn đại xá*) đều không có mục đích tha bất cứ tội nặng hay nhẹ nào mà chỉ có công dụng tha hình phạt hữu hạn như đã giải thích ở trên. Nghĩa là, khi ta biết mình đã phạm tội nặng hay nhẹ nào thì trước hết phải xin Chúa tha thứ qua bí tích hoà giải tức là phải đi xưng tội chứ không thể ở trong tình trạng “có tội” đó mà lãnh ơn toàn xá để xin tha tội được. Tóm lại, ai muốn hưởng ơn toàn xá, thì buộc phải đi xưng tội, rước Mình Thánh Chúa và đọc các kinh qui định cùng viếng nhà thờ như đã nói ở trên. Ước mong những giải thích trên thỏa mãn câu hỏi đặt ra.

Linh mục Phanxicô Xaviê Ngô Tôn Huân



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Lini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:
Our signature product. Insure your life for life.

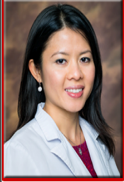
Term Life Insurance:
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

Disability Income Insurance:
Receive an income even when you cannot work.

Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

Q&L ALLSTATE AGENCY



- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Đề được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220

503-432-0877 CELL

503-505-7325 OFFICE

sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- * Dễ tìm * Dễ mua
- * Giá tốt * Nhanh chóng
- * Tận tâm * Uy tín
- * Xuất sắc * Chuyên nghiệp



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND, O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
 Nhà hàng Fresh Roll
 Downtown Portland
 cần tuyển phụ bếp!
 Xin liên lạc **Nguyễn**
 408-859-0565.

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 Allstate
 You're in good hands.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám đo mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai - Thứ Sáu
 10AM - 7:00PM
 Thứ Bảy 9AM - 6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver


PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Dảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 380 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088
 OR. Office: 9261 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97286 Tel: 503-652-1235

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card
 Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific
 (503)-804-6116
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA


Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN